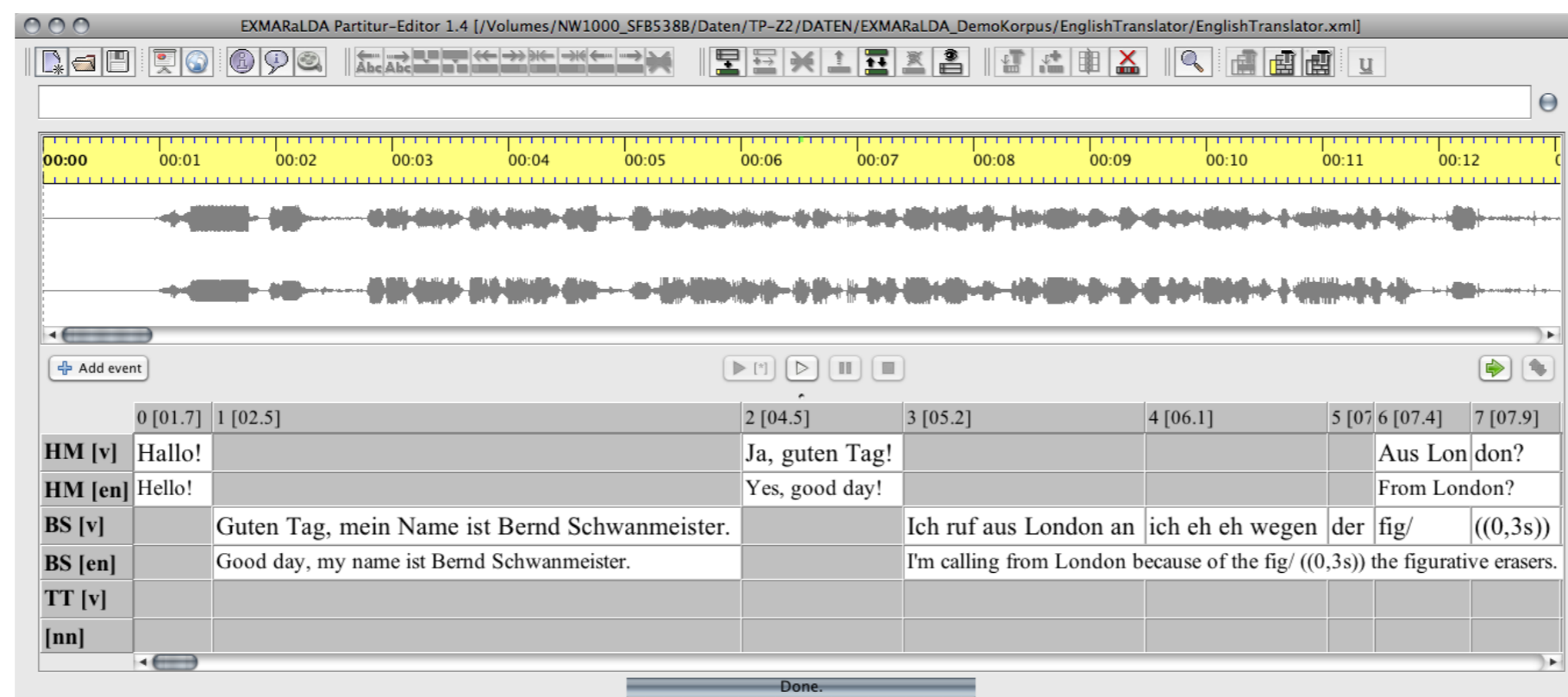




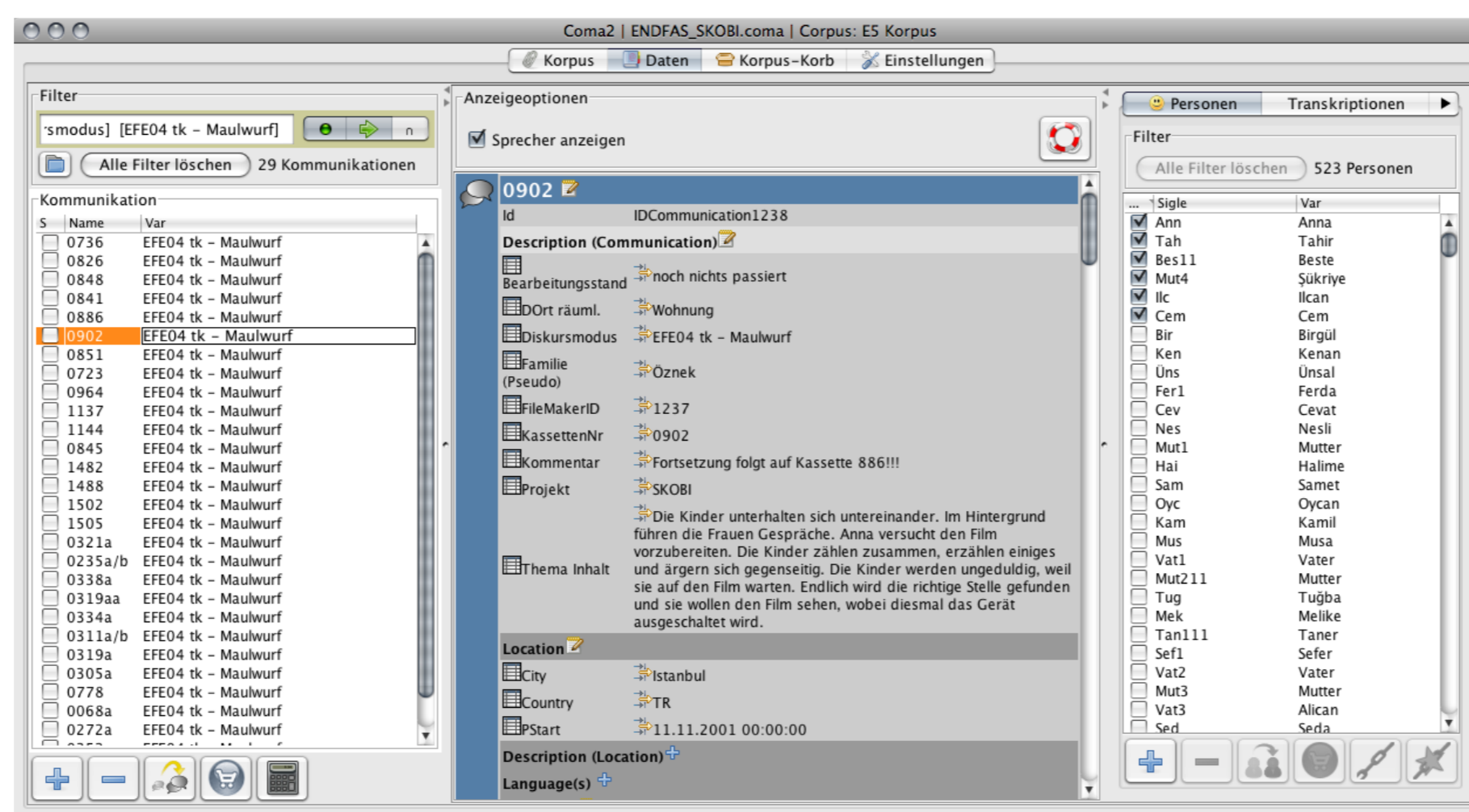
## Partitur-Editor

Der EXMARaLDA Partitur-Editor ist ein Werkzeug zum Eingeben, Editieren und Ausgeben von Transkriptionen in Partitur-Notation. Er enthält Funktionen zum Datenaustausch mit anderen Systemen (Praat, ELAN, syncWRITER, HIAT-DOS) und zum Segmentieren von Transkriptionsdaten nach gängigen Transkriptionskonventionen (HIAT, DIDA, GAT, CHAT).



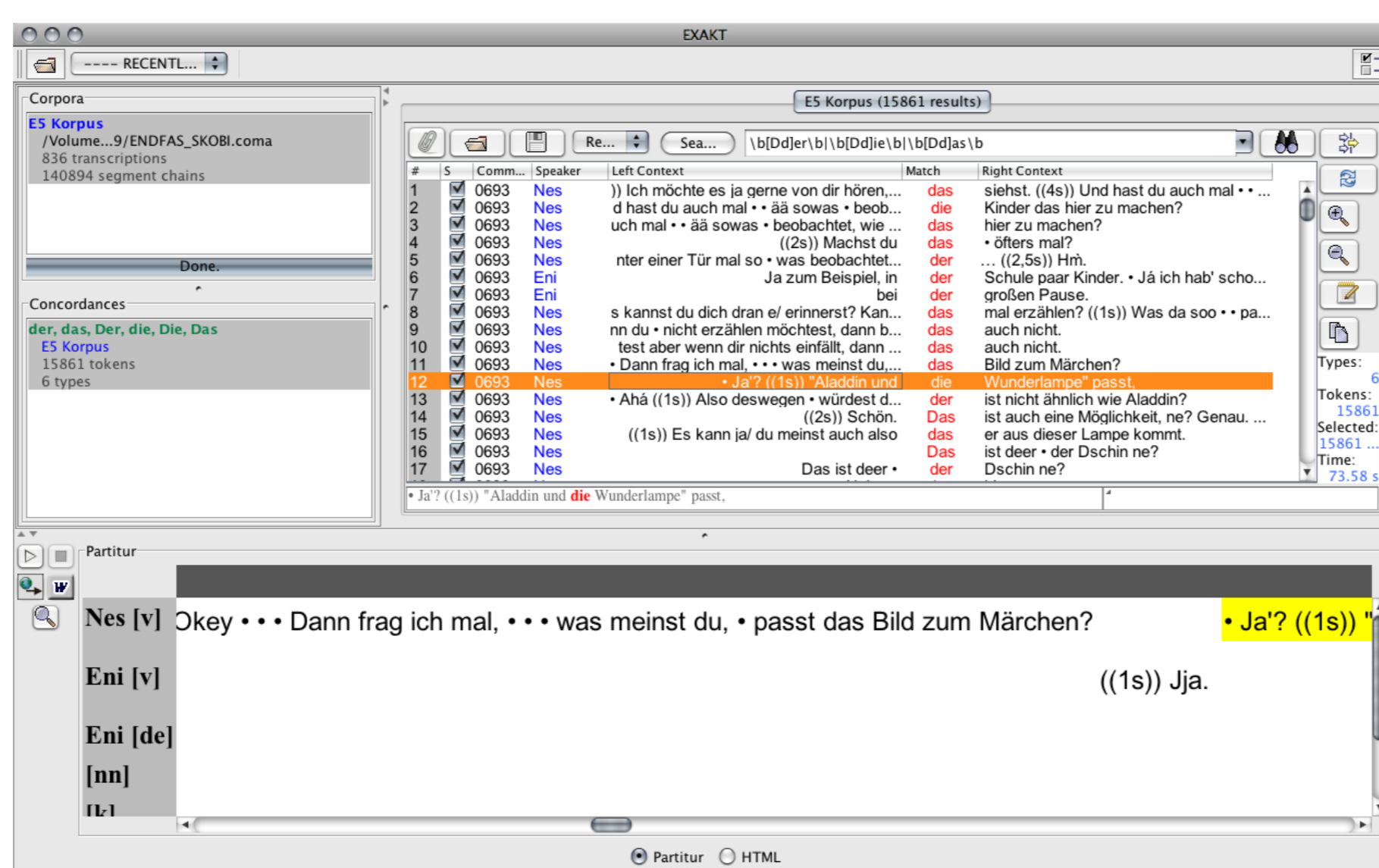
## Corpus-Manager (Coma)

Der EXMARaLDA Corpus-Manager fasst Transkriptionen, Aufnahmen und Metadaten zu Korpora zusammen. Es können Metadaten zu den beteiligten Sprechern, Kommunikationen (Konstellationsdaten), Aufnahmen und den eigentlichen Transkriptionen erfasst werden. Über Suchfunktionen lassen sich über diese Daten Teilkorpora zusammenstellen, die anderen EXMARaLDA-Werkzeugen als Basis dienen können.

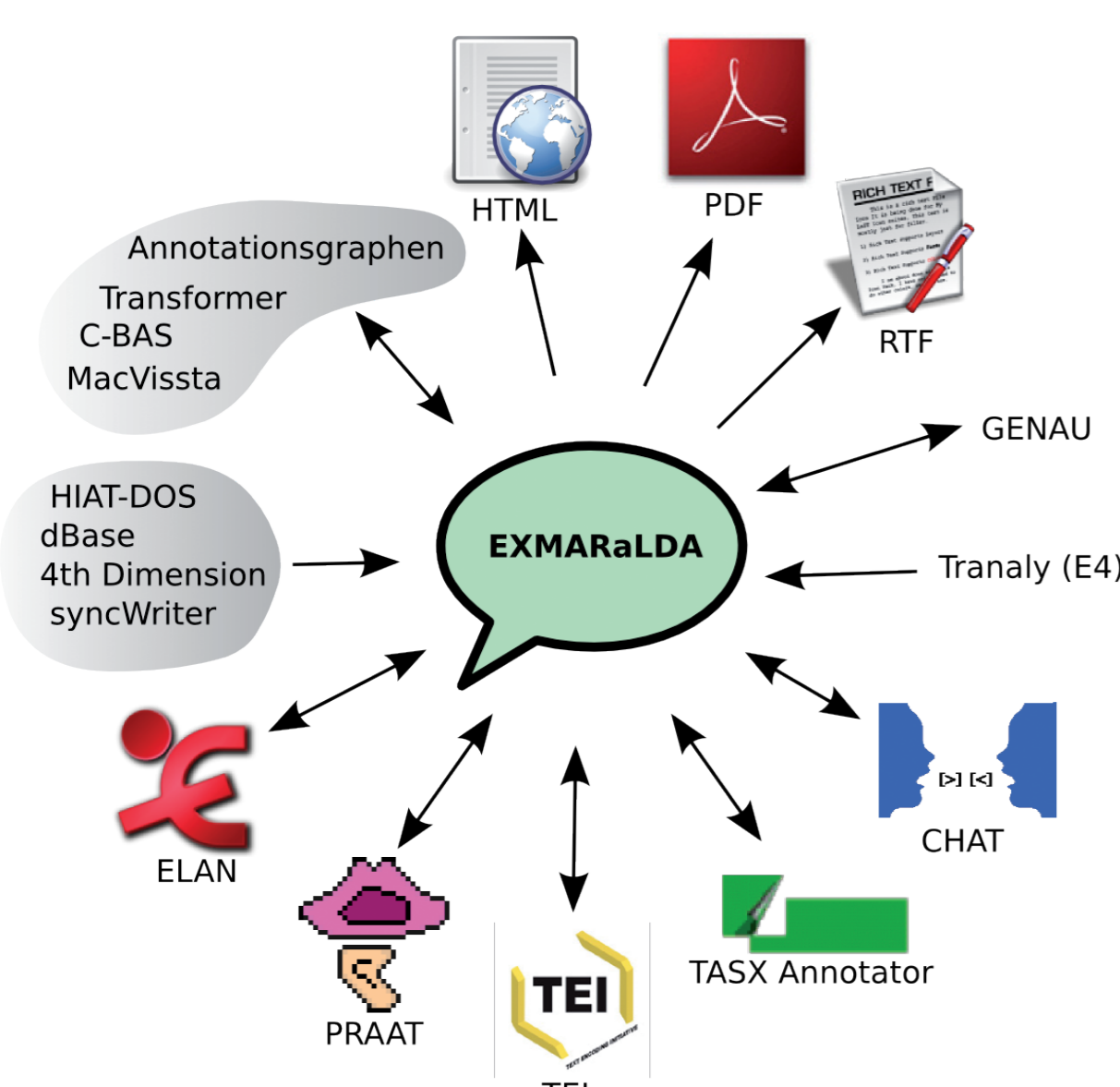


## EXMARaLDA Analyse- und Konkordanzwerkzeug

EXAKT (EXMARaLDA Analyse- und Konkordanzwerkzeug) ist ein Suchwerkzeug für Korpora gesprochener Sprache, die im EXMARaLDA-Format vorliegen. Es orientiert sich an klassischen KWIC-Konkordanzern und erweitert deren Funktionalität um Methoden, die für die qualitative und quantitative Auswertung von Korpora gesprochener Sprache notwendig sind.



## Interoperabilität



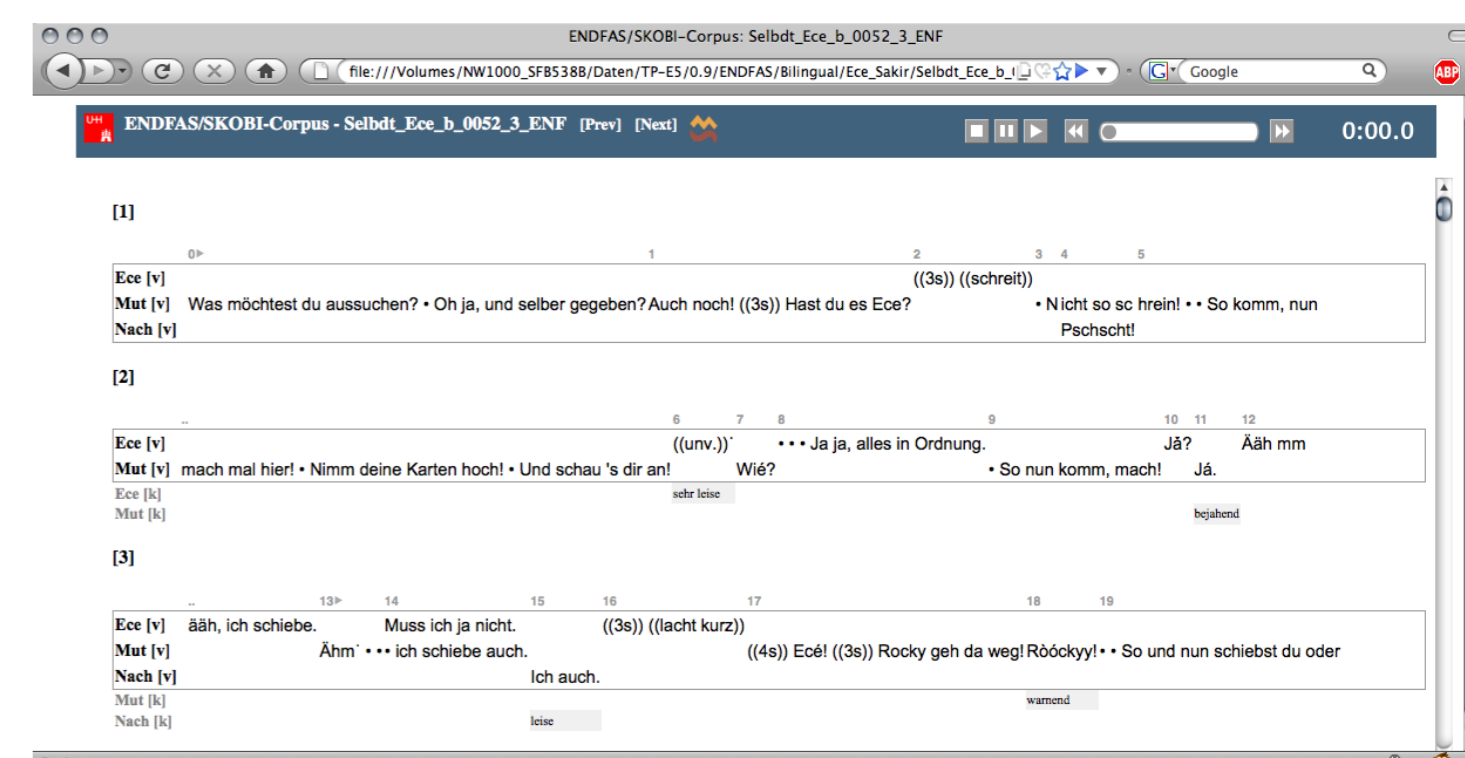
Die EXMARaLDA-Werkzeuge sind in Java als Open-Source-Software programmiert und für alle gängigen Betriebssysteme frei verfügbar.



Der Partitur-Editor bietet Schnittstellen zu einer Vielzahl von Dateiformaten anderer Werkzeuge und umfangreiche Visualisierungsmöglichkeiten.

## Korpora

Projektkorpora gesprochener Sprache werden am SFB 538 in EXMARaLDA erstellt, Audio- und Videoaufnahmen vollständig digitalisiert, Korpusmetadaten systematisch mit Hilfe von COMA erfasst und mit den Sprachdaten verbunden. Nach einer Qualitäts- und Konsistenzkontrolle werden aus diesen Daten verschiedene Visualisierungen generiert, die per Hyperlinks untereinander verknüpft sind. Zusätzlich werden für jedes Korpus Daten in Exportformaten (z.B. TEI) erstellt, um eine Wiederverwendung zusätzlich zu erleichtern. Diese hypermediale Repräsentation ermöglicht sowohl einen einfachen Zugang (über einen Webbrowser) und eine Wiederverwendung der Daten durch Dritte (über die EXMARaLDA-Instrumente), als auch eine dauerhafte und nachhaltige Archivierung.



Die Tabelle gibt einen Überblick über die EXMARaLDA-Projektkorpora am SFB 538 Mehrsprachigkeit.

Die Korpora, die mit diesem Zeichen markiert sind, sind über die Webseite <http://corpora.exmaralda.org> einseh- und downloadbar.

Korpus	Sprachen	Projektleiter	Umfang, Bearbeitungsstand	
Dolmetschen im Krankenhaus	Portugiesisch Türkisch Deutsch	K. Bührig, B. Meyer	25 h Audio 160.000 Wörter + Übersetzungen Aufbereitung abgeschlossen	↓
Simultan- und konsekutiv-dolmetschen	Portugiesisch Deutsch	B. Meyer	6 h Audio 35.000 Wörter Aufbereitung abgeschlossen	↓
ENDFAS/SKOBI	Türkisch Deutsch	J. Rehbein	500 h Audio 750.000 Wörter + Übersetzungen Aufbereitung abgeschlossen	↓
Skandinavische Semi-kommunikation	Schwedisch Dänisch Norwegisch	K. Braunmüller	90 h Audio 250.000 Wörter Aufbereitung abgeschlossen	↓
PAIDUS	Spanisch Deutsch	C. Lléo	130 h Audio 150.000 Wörter (IPA + Orthographie) Aufbereitung fast abgeschlossen	
DUFDE	Französisch Deutsch	J. Meisel	300 h Video 1.000.000 Wörter Aufbereitung bald abgeschlossen	
BIPODE	Portugiesisch Deutsch	Meisel	100 h Video ca. 150.000 Wörter in der Aufbereitung	
Spanisch-Deutscher bilingualer Erwerb	Spanisch Deutsch	C. Lléo	250 h Audio 500 Transkriptionen (IPA + Orthographie) in der Aufbereitung	
Deutsch/Türkisches Korpus	Deutsch Türkisch	M. Rothweiler	200 h Video, 300 Transkriptionen in der Erstellung, Aufbereitung begonnen	
Katalanisch im bilingualen Kontext	Katalanisch	C. Lléo	ca. 90 h Audio in der Erstellung	
Färöische Mehrsprachigkeit	Färöisch Dänisch	K. Braunmüller	ca. 40h Audio ca. 250.000 Wörter in der Erstellung	
T4-Korpus	Spanisch Deutsch	C. Lléo	Erstellung begonnen	
H8-Korpus	Polnisch Deutsch	B. Brehmer	Erstellung begonnen	
H9-Korpus	Argentinisches Spanisch	C. Gabriel	Erstellung begonnen	